

8. Щедровицкий Г. П. Смысл и значение // Проблемы семантики.—М., 1974.

9. Солнцев В.М. К вопросу о семантике, или языковом значении.// Проблемы семантики.—М., 1974.

10. Панфилов В. З. Философские проблемы языкознания.—М., 1987.

11. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации.—М., 1982.

12. Лурия А.Р. Язык и сознание.—М., 1979.

13. Бондарко А.В. Грамматическое значение и смысл.—Л., 1978.

ЦУПИКОВА Елена Викторовна, кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры иностранного языка.

УДК 413+415.412(018)+100.72

П. Н. МАГ

ИНСТРУМЕНТ ОБЩЕНИЯ И ОТНОШЕНИЙ

Язык есть продукт общения и стимул действий в отношениях внутри отдельных сообществ. В этом контексте применяют лексикологические методы толкования слов и текстов. Связи между языками сообществ устанавливаются интуитивно по частоте повторения слов при условии соответствия контекстов речи. На основе этих связей формировались лексикографические словарные статьи произведений науки — переводных словарей. Интуиция — субъективная субстанция, а массивы языков часто включают сленг. Тем не менее методы лексикологии не используют этимологические исследования для верификации соответствий разноязычных словарных выборок. Это является систематической ошибкой в лексикографии. Ошибка в лексикографии делает ее информацию недостоверной и неполной. На примерах показана сущность ошибки, и отрицательное влияние ее тиражирования на развитие, и полезность терминографии рабочего языка.

«Нападают с помощью одного слова, а для защиты нужны целые страницы».

Жан Жак Руссо

Информационные службы обращают внимание на существование в мире языкового барьера в распространении знаний во всех областях человеческих отношений. Наиболее актуальными из них, по числу осуществляемых переводов, являются публикации административно-политические, научно-технологические и конъюнктурно-экономические. Число переводов же культурно-просветительных публикаций весьма низко. По причине общей дороговизны и трудоемкости потенциал невозможных переводов составляет около 30%, при том что число их растет на 15% в год, а расходы стран на переводы примерно составляют 30 млрд долларов [1].

Преодоление «барьера» универсализацией языков в прошлом ни к чему не привело и невозможно в перспективе. Потому в ООН принято решение сократить число используемых языков в международном делопроизводстве и в общении с 3000 до 5. В практике международных отношений и ООН стали считать рабочими языками: - английский, русский, французский, испанский и китайский. Но это решение ни в коей мере не касается национальных языков, возможная область применения которых на внутригосударственном уровне осталась неизменной. Национальные языки не просто значимы в искусстве и культуре, они, как прежде, являются базой словотворчества, без которого погибнут ныне рабочие языки, как это случилось с латинским языком. Однако Дума Российской Федерации превзошла ООН и

попыталась объявить русский язык государственным. Независимо от акцента «государственного» использования в приоритете административных и гражданских отношений, граждане многонациональной и многоконфессиональной России эту новацию, мягко говоря, не поддержали по общей причине ущемления их прав. В деталях же отказа можно обнаружить влияние правовых причин меньшее, чем, технических огрехов перевода с национальных языков на русский. Качество переводов и недостаток их оперативности существенно осложняют отправление прав граждан административно-государственными органами и юстицией.

В логической последовательности примеров фактический материал из энциклопедий и словарей может, в какой-то мере, раскрыть технические трудности переводов. Одна из них — отсутствие инструмента их верификации [лат. *verus* - истинный + *facere* — делать = фр. *verification*] — влияет на идентичность восприятия содержания исходных и переведенных текстов в сравнении. Сравнение станет более успешным, если исходно обусловиться о понятиях.

Вниманию! Здесь и далее в текст для его сокращения введены знаки формальной логики отношений:

- простое следование;
- ↔ двунаправленное следование, обратимое;
- и ← направленное следование;
- = > и < = логически направленное следование;
- + присвоение, присоединение;
- = равенство присвоения, результат;
- ≈ возможное равенство;
- ≡ логическое тождество, тавтология;
- ≠ неравенство, отношения ложны.

{...} логическое высказывание, граница множества термов

Язык — система знаков (естественно-звуковых — фонемы {от гр. *phōnēta* — звук} речи; искусственных — графических или объектных), служащая средством, инструментом субъективного и идеального {от гр. *idea* — понятие, представление, мышление → фр. *ideal* — совершенство} действия — понимания, человеческого общения, познания их или чувств выражения.

Язык — образ хранения и средство передачи информации — коммуникативности {от лат. *Communicatio* — пути, формы, средства, акты общения, сообщения, передачи чего-либо}. Язык является стимулом человеческого поведения и, соответственно, составляет предмет изучения различными науками, изучающими (относительную самостоятельность) его специфические внутренние закономерности, функционирование и развитие в культуре общения. Язык лексикологически познается из противопоставления {«язык ↔ речь»}, через механизм, продуктом которого являются речь или объективные тексты, имеющие физическую и временную протяженность [1].

Этимон {от лат. *verus* ≡ гр. *etimon* — истина => основное значение слова} — исходное слово, или его лексически значимая минимальная часть (префикс, суффикс и др., чаще всего, корень — морфема {от гр. *morphē* — форма}), или основа, которые использованы в производном словообразовании. «Первым было слово», потом науки о нем.

Языкознание, языковедение ≡ лингвистика {лат. *Lingua* — язык → фр. *linguistique*} — наука о языке, предметом исследования которой является последовательность в системе знаков — слово → текст {от лат. *textum* — связь, соединение}.

Этимология {от гр. *etimon* — истина, + гр. *Logos* — понятие; мысль, разум, учение} — раздел языкознания, исследующий происхождение слова и его производных, родственных отношений к другим словам, т.е. основа методологии для верификации. Этимологические словари асинхронны относительно текущего времени. Они содержат сведения о первоначальной мотивировке в происхождении слова или лингвистической, или исторической, или литературно-творческой по мифологии, философии, или языках писателей художественных и научных произведений.

Лексема, лексика {от гр. *Lexis* => лексема — единица языка или словаря (парадигмы) — слово, выражение, оборот речи => *lexikos* — истина основное значение слова; а также вокабулой [лат. *vocabulum* — слово]} — словарный состав, совокупность слов, употребляющихся в какой-либо сфере деятельности → **лексикон** [от гр. *Lexikon*] — словарь, запас слов в **кумулятивном** [от лат. *cumulatio* — увеличение, скопление] **обозначении** всех его форм [1]. По контексту (**примеч. автора**) напрашивается замена высказывания {лексемы — «кумулятивное обозначение»} — наименованием «множество всех форм» и значений слова в словарной статье под единым заголовком — под вокабулой.

Множество, в понятии математической теории множеств, совокупность элементов (**термов**), объединенных по какому-либо признаку, здесь — **термину**. Лексика языка (фразеология наиболее актуальных выражений, оборотов речи и т.п.) представляется в лингвистических произведениях — словарях синхронных текущему периоду времени.

Терминология — лексикологическое следствие представленное особой совокупностью слов, сфор-

мированной соответственно специализированно избранным концептам [от лат. *Conceptio* — идеологическая система понятий и взглядов на то или иное явление, процесс, а также единая ведущая мысль, определяющая замысел какого-либо произведения, научного труда и т.п.]. **Терминография** — это совокупность синхронных и естественных словарей.

Лексикология {от лат. *Lingua* — язык + гр. *Logos* — понятие; мысль, разум} — раздел языкознания, занимающийся изучением этимологических зависимостей в лексике. Возникла лексикология среди ученых при Александрийской библиотеке при изучении поэм Гомера. Тогда (γλῶσσα - *glossa*) толкование слов и выражений писались прямо в тексте над строкой или на полях рукописи (в представленном тексте в квадратных и фигурных скобках).

Толмаченье — использование выявленных лексикологией разноязычных синонимов {от гр. *Synonymos* — слова тождественные (≡) или близкие (=) по понятию] для подробного толкования мысли, оборотов речи (не слова) одного языка с пониманием их на другом или смысловая сторона языка (слов, его частей, словосочетаний) ≡ лингвистическая **семантика** {от гр. *semantikos* — обозначающий ≡ лат. *Notatio* — замечание, выговор, наставление, нравоучение}. Текстоцентричность [словотворение из источника 1], предметная часть лингвистики, направленная в лексикологии, занимающееся словоупотреблением и другой сочетаемостью слова в тексте, как его составляющей части, т.е. контекстом и словосочетаниями, выступающими в понятии речи, текста («кумулятивно»), как одно слово, неразложимого на группу лексем. Часто при употреблении с другими словами в одно и тоже слово вкладываются разные понятия. Такая многозначность разрешима только **контекстом** {от лат. *contextus* — тесная по смыслу связь, соединение}, необходимым для осмысливания отдельных слов, соединенных в отрывок письменной или устной речи.

Словарная статья — элемент лексикографии, составная единица, часть словаря, обозначенная вокабулой — ее заголовком, контекстно объединяющим, совокупность лексем и словосочетаний, которые могут, с учетом самих текстов, использоваться в какой-либо области познания и практики.

Лексикография {от лат. *Lingua* — язык => *lexikon* — словарь + гр. *Grapho* — пишу} — собирание слов какого-либо языка и приведение их в определенную методом исследования систему, объединяя слова в словарные статьи (множества термов) по какому-либо существенному признаку объекта, явления, отражающемуся в кратком определении понятия о нем, т.е. в **дефиниции** [от лат. *definitio* — толкование, определение термина, ясность, четкость]. **Азбуковники** [церковно-славянская калька с греч. *Αλφάβητος* — объяснительный словарь, рукописный сборник] были широко известны в русском средневековье с XIII. Они имели хождение в купеческих и боярских семьях. Первый из них составляет часть Новгородской кормчей Книги 1282г. Лексикографически исследовать лексему — значит *толмить* ее, с толкованием заключенного в ней понятия с учетом контекста. Результатом этимологического исследования является лексикография, составленные словарные статьи и словари. Соответственно, задач, решаемых исследованием и практическим назначением словарного запаса конкретной лексикографии. В этом плане в России не строго различают типы словарей:

— **Энциклопедические** словари, синхронно периоду регистрирующие, и по традиции азбуковников

толкующие, в субъективном восприятии (автора или коллегии), общие объективные данные нравучительного, учебного справочного характера о внешнем мире;

– *Толковые* словари, этимологически отражающие и асинхронно регистрирующие факты развития разно временных данных о внешнем мире, в словесных формах, свойственных конкретному языку;

– *Переводные* словари (двухязычные, многоязычные) толкового типа для объяснения слов и текстов с одного языка на другой;

– *Специальные* («терминологические», орфографические) синхронные словари нормативного словоупотребления. Они предназначены для облегчения применения и повышения коммуникативности [от лат. communicatio – связь, путь сообщение, акт общения] языка;

– *Служебные* (узко специальные) словари, ориентированные на конкретную сферу деятельности (идеологические, исторические, электротехнические и т.п.);

– *Академические* номенклатурные словари, специальные словари-справочники, вспомогательного назначения, облегчающие деятельность в какой-либо области;

– *Прагматические* словари, – загруженные, соответственно или достаточно назначению, систематизированными данными, в какой-либо области знаний (философский, сокращений терминов, компьютерной технологии, тезаурусы {от гр. thesauros – запас}), и позволяющими пользователю (человеку или вычислительной машине) ориентироваться в нем, или в научно-лингвистической и этимологической информации.

Прагматика {от гр. pragmata – дело, действие} – направление **семиотики** {от гр. sēmeiōtikḗ – учение о знаках}, изучающее отношение между знаковыми системами и теми кто ими пользуется.

Онтология {от гр. On (ontos) – сущее + ... логия} – философское учение о бытии одного из двух его направлений - одно субъективное, противопоставляет теории познания и логики, - другое естественное, трактует их в единстве.

Выше перечисленные лексемы являются обще-принятыми понятиями и служат как разноязычные синонимы {от гр. synōnymos – одноименный}. Их же **инструментально** {от лат. instrumentum – орудие для труда => основа субъективно-идеалистического учения в Америке, разновидностью которого является прагматизм, использующей лексемы, идеи и понятия для упорядочивания субъективного «опыта»} можно отнести к совокупности терминов, если интуитивно {от лат. intuere – пристально, внимательно смотреть} и формально принимать лексемы естественных языков за «норму».

Понятия «нормы» формально не существует, составители словарей руководствуются «интуитивным критерием» [1] В источнике [1] не учитывается, что интуиция всегда была субъективной, и потому, не к месту употреблена лексема «**критерий**» {от гр. kritērion – мерило объективной истины чего-либо} – признак, объективное основание для оценок, и классификаций. Надо понимать, интуитивный отбор по лексическим явлениям:

1. употребление писателями прошлого языковых фактов, длительность их существования (здесь надо бы полагать [2] частота наступления «случайного события» ≡ «языковых фактов»);

2. соответствие языковых фактов закономерностям и тенденциям языка (проверка истинности выс-

казываний, суждений; в лексикологии процесс зависимый от компетенции составителей словарей и профессионализма толмачей, – это могла бы быть, верификация [2]);

3. распространенность языкового явления (вероятность наступления «случайного события» [2]) особенно велика для сленга, тем и характеризует его.

«*Интуитивно-вероятностный подход*», как это следует (пометы в скобках) с учетом совокупности явлений, из «*понятия нормы*», является в исследовательской лексикографии традиционным методом интуитивного формирования выборки объектов - «языковых фактов, явлений» ≡ «случайных событий» без их этимологически обоснованной оценки - верификации. В таком случае и в действительности, какая-то, пусть субъективная, норма для верификации может быть оправданной. Норма эстетическая (могла бы препятствовать частоте использования матерного сленга) или, в форме словарей нормативной лексики, типа Словарей русского языка С.И. Ожгова [3], и иностранных слов [4] и других специально-тематических словарей (лексическая компетенция некоторых авторов много ниже их самомнения [6]).

Тем не менее для снижения «языкового барьера», на волне традиций с использованием старого «интуитивно-вероятностного похода» к формированию выборки лексикологией и лексикографией предложены новые научные следствия для методологии образования специальных, служебных и прагматических словарей. Соответственно, им на основе лексемы «**термин**» {от лат. terminus – предел, граница; terminalis – конец} возникли наименования [от лат. nominatio] - «**терминология**» и «**терминография**». При этом толкование иноязычных текстов рассматривается, как перевод, заключающийся в отыскании лексических «эквивалентов» {от лат. aequus – равный + valens (valetis) – имеющий силу, значение, цену}», к тому же отыскание – суть механически – рутинный процесс. Во-первых, «старый подход» не учитывает, что язык – есть продукт индивидуального национального развития и отражение культурных стереотипов каждой из национальностей, соответственно наличие «эквивалентов» по природе не просматривается. Во-вторых (смотри путешествие Гулливера в Лапуту [5], С. 370-377 и 646), - «идея машин, способных производить логические операции, возникала неоднократно: у Корнелия Агриппы (XVI в.), у Лейбница, у Джебонса (XIX в.) и у представителей современной «логистики», впервые же, кажется у испанского схоластика и алхимика (XIII в.) Раймонда Лулия». К тому же, лексема «**термин**» двусмысленна, и во всех смыслах широко употребляется и сторонниками прагматики, и в современных языках логико-математических исчислений (смотри схему).

Сленг {Термы А - англ. slang – слова и выражения, употребляемые в ряде профессий (термины), некоторыми субъектами определенных возрастов, классовых прослоек и социальных групп} ≡ **жаргон** {Термы В от фр. jargon ≡ англ. slang – речь какой-либо профессиональной, или социальной группы населения, или субъекта} ≡ **арго** {Термы С - фр. argot – речь отдельных социально замкнутых групп (воровских, школьных и т.п.)} = **термин**. Соответственно, сложению множеств [2; 7] разноязычных **термов** (смотри схему) на условиях их верификации [2] по «группам» ≡ партиям {Термы Е - от нем. Partei; фр. parti; англ. party; лат. Pars (partis) – часть, группа лиц, собранных или выделенных с какой-либо целью}, близкие по смыслу лексемы отождествляются, т.е. по сути являются **тавтологией** {от гр. Tauto – то же самое + logos}.



Схема сложения множеств

Тавтологичные лексемы (смотри пересечение множеств терм по схеме) можно признать разноязычными синонимами, и, соответственно естественному контексту, использовать в толковании текстов, только в пределах тавтологии на основе этимологической верификации семантики термов в границах терминах, которые охватывают множества, подразумеваемые тем же контекстом («группа» = партия).

Термин — это граница посылки начала и конца [6], а так же и, соответственно, граница определенная этимологической верификацией семантики, в пределах контекста, обозначенного вокабулой заголовка словарной статьи. Потому необходимо бы быть осторожным и не злоупотреблять словом «термин», т.е. не отождествлять его с психологическими и метафизическими словами, такими как «идея», «представление», «понятие». И только с предосторожностью можно определить суть лексемы «термин», как слово или их группу, лексически и верификационно ограничивающих в научной сфере, смысл некоторого общего существенного имени. «Термин» {Термы D} — как слово, аналог подлежащего или дополнения, обозначающего (описывающего) какой-либо предмет универсума. Это тот случай, когда в русском формализованном языке смысл слова «Терм» {от фр. Terme; англ. term}, как языковое выражение, призвано только обозначать объекты **силлогистики** {от гр. Sillogistichos — выводящий умозаключение} (например, выше о тавтологии), где эти объекты методически выделяются в логический класс переменных формальной арифметики [2]. Соответственно, как части более общего, **терминология** ≠ **лексикология** и, аналогично, — **терминография** ≠ **лексикография**. — Следовательно, употребление лексем «термин» и «терм» возможно только в узком профессиональном смысле, иначе, только в концептуально - прагматическом смысле, отражаемом в подтексте информации. Вне формальных языков двойственность может быть конкретизирована заменой лексемы «термин» понятием имени - «номинация».

Номинация [лат. nominatio] — наименование, название, имя: - существенного явления, состояния (быт — социальных отношений), положения, перемещения, действия, вида и т.п. Номинация - имя всего чувственно воспринимаемого и воображаемого, что фиксируется в словарях этимологической лексикографии. - В номинациях, принято излагать развитие исторического опыта в процессе образования молодежи.

Влияние на восприятие идентичности содержания исходных и переведенных текстов «интуитивно-вероятностного похода» к формированию выборки словарной статьи в отсутствии верификационной строгости можно постичь в сравнении на примере из источников [6 и 8]. - Некий субъект, ни грек и ни славянин (по фамилии), в 1899г подвигся на двуязычный словарь. По - не компетенции ли, по умыслу ли (не

установлено) он опустил лексему «δημ» → dēm, как этимон - словарную единицу, но тут же, через «тире», привел ее в сложных словах и, которые далее, на русский язык по-своему растолковал:

— dēmagog [{от «δημα + γογος» → dēma + gōgos} — лицо для своей популярности, для той или иной цели, для привлечения масс на свою сторону, пользующееся лживыми обещаниями, преднамеренным извращением фактов, лезть угодяющий «народу» с помощью влияния на него низкими средствами, по источнику 8]; — вождь дема; политический деятель в Афинах V в. до н.э. [4];

— dēmokratia {от [8], «δημοκρατία» ≠ народо-властие} — политический строй полисов Афинского морского союза рабовладельческих государств античного периода (V-IV вв до н.э), характеризующийся привилегированным для родовой знати правом на участие в собраниях фратрий, на наследственное владение землей, на участие в военном ополчении - отсюда военная демократия.

Субъективное толкование «демократии», как строя, при котором были установлены и осуществлялись на практике способы и формы «народо-властия» [4] и т.п., в России установилось с 1899 года. И уже на протяжении более века, это толкование не только распространяется в форме сленга некоторой социальной группы людей [6], но более того, «как снежный ком», тиражируется в словарях, изданных позднее [3, 4 и т.п.] в виде их систематической ошибки. Проиллюстрировать {от лат illustratio → illustrare - прояснять} эффективность методов формирования выборки словарных статей: - старого «интуитивно-вероятностного» [1] и предлагаемого в терминах логико-математических исчислений (смотри схему) можно в сопоставлении на примере [из 6]. Это сам по себе любопытный этимологический экскурс, который достоин более подробного сюжета, но для другого повествования о прогрессе лексикологических исследований. В канун XXI в. в лексикографии стали появляться робкие публикации [9, 10], по сути отличные от толкования автором лексикографии [8]. Субъективно и соответственно этимологической подготовке древнейший из этимонов «δημ» → dēm можно толковать двоячно. Эта - единица административно-территориального деления и — земля — страна (поэтично), край, область, их околотов, и их население.

Лексема «δημ» → dēm [лат. triblis] — наименьшее родоплеменное образование Аттики, сначала сотая, потом после реформ Клизфена 1/174 часть государства, **δημοσιον**, и 1/3 фратрии {от **φρατρία** (лат. frater; англ. frater — братство) — род, колено}. Фратрии являлись опорой родовой знати [αριστοκρτία, το αρχοντολυ, οι ευγενεις οι ελλατριδες], - Потому Клизфеном они были заменены территориальными округами — тоже филами {φύλη → phylē — род, племя, колено = > лат. tribus}. Фил, было до реформ 4-ре - потом 10 - территориальных округов (лат. curia — 10 патрицианских родов в др. Риме; 1/10-тая tribus). — социальная организация связанных между собой 10-ти, (после Клизфена) родов - демов. Соответственно, **δημοτις** → демот — простолюдин [лат. plebejus]; **δημοτικός** — принадлегащий дему, т.е. гражданин, - πολιτικός. Фратрия {от **δημ** → род, племя ≡ /≡ народ ← λαος. - (в Ионии и Аттике) люди, население, поселяне, местное население, племя, народ Дорийцев (в смысле, люди; собрание, публика в театре, толпа)}. Члены демов — **δημοθην**, демоты [лат. tribanus plebis], избирали демарха, **δημαρχος** [лат. tribun], - главу дема.

Таким образом, помеченные через «тире» [8], сложные греческие слова начинают толковаться, соответ-

ственно нашего периода времени, регрессивно: {δημιουχος — дословно у Софокла, имеющий свой δημ ≡ colon (лат) > землевладение + простолюдины → δημιотс ≡ plebejus (лат.)? => «**демократия** {δημ + κρατος — сила, насильственно, жестоко (мощь, сурово), быть сильным (по контексту иметь власть)} → **démokratia** => (дословно) родовая сила => домострой}. И далее {от **δομεω** → лат **dominium** → фр **domaine** — родовое поместье, в последствие феодальное, на котором велось собственное хозяйство, с использованием труда членов семьи и рабов (на Руси — коротомщиков, в России батраков)} => власть кулаков, фермеров {от англ Farmer — владелец сельскохозяйственного предприятия} => **λαϊκη δημοκρατια** (дословно, народная демократия) ≡ **αστος** → буржуазия {от фр bourgeoisie — представители среднего сословия, в противопоставлении высшему классу (феодалам, дворянам, духовенству — «олигархам»)}.

«Экскурс», в данном материале, дает представление о плачевном состоянии лексикографии русского языка, возникшего в отсутствии в лексикологии строгости научной верификации. Потому не удивительно, что в Совете Федерации увидели резон не принимать законопроект о **государственности** русского языка, принятый, по не компетенции депутатов Думы РФ, взявшихся за не свое дело.

Разработанный в порядке реализации решения ООН, закон о рабочем (не государственном) русском языке крайне необходим не только для международного общения, но и для территории РФ. Однако депутатам третьего созыва не хватило компетентности в деловых отношениях и в вопросах коммуникабельности. Возможность если не разрешить проблему, то встать на путь удовлетворения потребностей страны в инструментальных русском и национальных языках, реально существует. Дума РФ в состоянии выработать обращение к Академии РФ, о необходимости упорядочить исследования в лексикологии, и принять закон о разработке проекта индексированной, толковой лексикографии русского языка, пригодной для связей по линии ООН и внутри страны. Естественно, в этом законе РФ Дума должна бы предусмотреть источник финансирования не только для АН РФ, но и для отраслевых терминологических центров, лабораторий на местах. Продуманными действиями, без нажима сверху, депутаты могли бы создать национальностям «по всей Руси Великой» условия и «всяк сущий в ней язык», «пользы своей ради», получил бы возможности для разработки индексированных, относительно русского языка, двуязычных, рабочих, толковых и терминологических по отраслям знаний словарей. Ни один этнос страны и ближнего зарубежья не стал бы противиться языку рабочих, деловых отношений в свете решений ООН о русском языке.

1. Марчук Ю.Н. Основы терминологии. Методическое пособие. — М.: ЦИИ МГУ, 1992. — 76 с.
2. Математическая энциклопедия: Гл. ред. И.М. Виноградов, в 5-ти томах. М.: Изд. «Советская энциклопедия», 1977 — 84
3. Ожегов С.И. «Словарь русского языка»: Ок. 57 000 слов / Под ред. чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой. — 20-е изд., стереотип. М.: Рус. Яз., 1989. — 750 с.
4. Словарь иностранных слов: — 19-е изд., стер. — М.: Рус. яз. 1990. — 624с.
5. Джонатан Свифт. Путешествие в некоторые отдаленные страны света Лемюэля Гулливера, сначала хирурга, а потом капитана нескольких кораблей. Пер. с английского — J. Swift Travels into Several remote nations of the world dy L Gulliver / Под ред. А. Франковского — М.: ОГИЗ "Художественной литературы" 1947 г.
6. Маг П.Н. Номинации отношений в отражении быта. Журнал «Омский научный вестник», - Омск: Изд. ОмГТУ - вып. 12, 09.02, стр.78 — 81.
7. Мендельсон Э. Введение в математическую логику: Пер. англ./Под ред. С.И. Адяна. — 3-е изд. — М.: Наука. Главная редакция физико-математической литературы, 1984. — 320с.
8. Греко-русский словарь, составленный А.Д. Вейманом, бывшим ординарным профессором императорского С.-Петербургского Историко-филологического института, Изд. 5-е, Словарь удостоен Большой Петровской премии, С.-Петербург, Изд. автора, 1899, Тип. В. Безобразова и комп. (Вас. остров, 8-я Линия, д. 45).
9. Древняя Греция: Путеводитель по истории / Гуленков К.Л. и др./ Под ред. Будановой В.П. — М.: Изд-во «Эксмо», 2003. — 576 с., илл.
10. Античность. Словарь-справочник по истории, культуре и мифологии. Под общей ред. В.Я. Ярхо, Изд.2-е испр. — Дубна: Феникс +, 2003. 296 с.
11. Энциклопедия Брокгауза и Эфрона.
12. Рамзевич Н.К. «Словарь гуманитария»:./Подг. Текста и сост. М.Н. Лепихова/ Отв. Ред. И авт. Предисл. В.К. Журавлев. М., «Былина», 1998.
13. Большая Советская энциклопедия.
14. Советский энциклопедический словарь: /Гл. ред. А.М. Прохоров. - 4-изд. — М.; Сов. Энциклопедия, 1989.- 1632с.
15. Словарь русского языка: В 4-х т./АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 3-е изд., стер. — М.: Русский язык, 1985-88.
16. Даль В.И. «Толковый словарь живого великорусского языка»: Ок. 200 т. слов. в 4 тт. Оформл. «Диамант». — СПб.: ТОО «Диамант», 1996.
17. Ноаннидис А.А. «Русско-новогреческий словарь»: Ок. 40000 слов./Под ред. Т. Пападопулоса и Д. Спатиса/ - 2-е изд., стереотип. — М.: рус. яз., 1983 — 805с.
18. Древнегреческо-русский словарь: в 2-х томах, составитель И.Х. Дворецкий, под ред. чл.-корр. АН СССР проф. С.И. Соболевского; ГИИ и С. М.: - 1958.
19. Славянская энциклопедия Киевская Русь - Московия: в 2 т. /Авт.-сост В.В. Богуславский. — М.: Олма-Пресс, 2002.